

The translation of religious texts differs from that of literary or philosophical works in several significant ways, and these differences present unique challenges for translators.

Terminology and Concepts –

Religious Texts: Often contain specialized theological terminology that may be challenging to translate accurately, and some concepts may not have direct equivalents in other languages.

Challenges: The expectation that a religious text aligns with established interpretations can hinder novel or innovative translation approaches.

Literary/Philosophical Works: While these also contain cultural references, they may focus more on universal themes or human experiences that can make them slightly easier to translate in terms of cultural relativity.

Challenges: Translators must navigate the intricate beliefs, traditions, and values tied to religious texts, which may not have direct equivalents in target languages or cultures. In contrast, while translating literary and philosophical works also requires skill and understanding, the less stringent demands for authority and fidelity provide a different landscape for creative expression. Translators must be aware of the religious significance and the spiritual implications of the text, which can vary widely among different faiths and cultures.

Challenges: The need for exactitude in translating religious texts can conflict with the more interpretative nature of literary translations, making it difficult to find the right balance between fidelity and readability.

Literary/Philosophical Works: Often embrace more varied styles, ranging from formal to colloquial, allowing translators some creative license.

Literary/Philosophical Works: While they also employ specialized language, philosophers may allow for broader interpretations and adaptations of concepts. The stylistic elements might include repetition, parallelism, or poetic structures, which can be integral to the text's meaning and impact.

Challenges: Finding equivalent terms that evoke the same theological significance while being comprehensible to readers can be daunting.

2.3.4.5.6.